

Poemas

Lorine Niedecker

Traducción: Gloria Gervitz*

Mi vieja madre se pone morada y nos deja,
"no permitas que mi cabeza caiga en la tierra.
Estoy ciega y sorda". Muerte por el corazón,
un dedal en su bolso.

"Ha sido un largo día desde anoche.
Dénme espacio. Necesito
pisos —¡Friega los pisos, Lorine! —
¡lava la ropa! ¡Desyerba!"

* Estas traducciones fueron realizados gracias al apoyo del Fideicomiso para la Cultura México/USA.

Dusk—

He's spearing from a boat—

How slippery is man
in spring

when the small fish
spawn

Anocheceer —

Él arponea desde un bote—

Qué escurridizo es el hombre
en primavera
cuando los peces
desovan

July, waxwings
on the berries
have dyed red
 the dead
branch

Julio, los pinzones
en las moras
han teñido de rojo
la rama
muerta

As praiseworthy

The power of breathing (Epictetus)
while we sleep. Add:
to move the parts of the body
without sound

and to float
on a smooth green stream
in a silent boat

Tan encomiable

La facultad de la respiración (Epicteto)
mientras dormimos. Agrega:
mover las partes del cuerpo
sin ruido

y flotar
en un arroyo verde y liso
en una barca silenciosa

How white the gulls
in grey weather

Soon April
the little

yellow

Qué blancas las gaviotas
en el tiempo gris
Pronto abril
unos cuantos
amarillos



Sin título, óleo sobre tela, 1996.